

Traducció: una assignatura a cavall de literatura i llengua

Michal Brabec

Universitat Masaryk

Castelló de la Plana
18 de juliol, 2025

Què és traduir?



Cursos de traducció a Brno

- del català al txec

1r trimestre

traducció dels textos no literaris

2n trimestre

traducció de literatura catalana

Per començar

- unes frases en txec
- unes paraules en català
- riquesa del txec
matar a cops = ubil

kouknout

dělení: kouk-nout¹

	jednotné číslo	množné číslo
1. osoba	kouknu	koukneme
2. osoba	koukneš	kouknete
3. osoba	koukne	kouknou
rozkazovací způsob	koukni	koukněte
příčestí činné	koukl, kouknul ²	
příčestí trpné		
přechodník minulý, m.	kouknuv ³	kouknuvše
přechodník minulý, ž. + s.	kouknuvši	
verbální substantivum	kouknutí	

příklady: *koukněte se na to; měl se kouknout pořádně*

■ espanyolista

adjectiu i masculí i femení

1. Que té espanyolisme.
 2. Partidari de l'uniformisme polític dins d'Espanya.
2. Partidari del Reial Club Esportiu Espanyol.

Traducció d'una sola frase

Mercè Rodoreda, la novel·lista catalana més coneguda, té obres traduïdes a més de vint llengües.

Mercè Rodoreda, nejznámější katalánská romanopiskyně, má své dílo přeloženo do více než dvaceti jazyků.

Mercè Rodoredová, nejznámější katalánská spisovatelka románů, má dílo přeloženo do více jak dvaceti jazyků.

Díla Mercè Rodoredy, nejznámější katalánské románové autorky, byla přeložena do více než dvaceti jazyků.

Díla nejznámější katalánské spisovatelky Mercè Rodoredy jsou přeložena do více než 20 jazyků.

Mercè Rodoreda je nejznámější katalánská spisovatelka/romanopisačka, její díla jsou přeložena do více jak 20 jazyků.

Romány Mercè Rodoredové, nejznámější katalánské spisovatelky, jsou přeloženy do více než dvaceti jazyků.

Varietat tipològica i geogràfica


- textos menys complexos
o més fragmentats

- textos publicitaris

- textos específics



- textos complexos

Pág. 201
2020 - 0007201



EL REGISTRE CIVIL DEL PRINCIPAT
D'ANDORRA CERTIFICA QUE LA PRESENT
IDENTIFICACIÓ LITERAL CONTÉ LA
REPRODUCCIÓ ÍNTEGRA DE L'ASSENTAMENT QUE
FIGURA A LA PÀGINA I LLIBRE
CITATS D'AQUEST REGISTRE CIVIL
A 15 Juny 2020. El/la registrador/a.

Mercè COLL BLECUA



REGISTRE CIVIL
DEL PRINCIPAT D'ANDORRA
Secció primera - LLIBRE NÚM. 75 DE NAIXEMENTS

Novak Jana

NOM: **Jana** -----
Primer COGNOM: **NOVAK** -----
Segon COGNOM: -----
Sexe: Femení -----
Hora de naixement: 23 h. 15 min. -----
El dia vint-i-sis de **maig** de dos mil vint -----
Lloc de naixement: Hospital Nostra Senyora de -----
Meritxell, Escaldes-Engordany, Principat d'Andorra -----

PARE: **Petr NOVAK** -----
Fill de Miloslav i de Hana -----
Nascut a: **Brno** , República Txeca -----
El dia vint-i-vuit de setembre de mil nou-cents -----
vuitanta-sis -----
Estat: casat --- Nacionalitat: txeca -----
Documentació: Passaport **87654321** -----
Domicili: C. Mossèn Guillem Adellach, 10, edifici -----
Mària del Mestre, 2-2, Escaldes-Engordany, -----
Principat d'Andorra -----

MARE: **Petra NOVOTNA** , de soltera **Petra** -----
Svobodova -----
Filla de Josef i de Dagmar -----
Nascuda a: **Brno** , República Txeca -----
El dia vint-i-quatre de juny de mil nou-cents -----
vuitanta-set -----
Estat: casada --- Nacionalitat: txeca -----
Documentació: Passaport **12345678** -----
Domicili: C. Mossèn Guillem Adellach, 10, edifici -----
Mària del Mestre, 2-2, Escaldes-Engordany, -----
Principat d'Andorra -----

MATRIMONI DELS PARES: acreditat documentalment -----
Celebració: El dia vint-i-sis d'agost de dos mil -----
disset -----
Lloc: **Brno** , República Txeca -----
Inscrit a: Registre Civil de **Brno** , -----
República Txeca, Tom 1, Any 2017, Pàg. 121, Núm. -----
d'ordre 12 -----

DECLARANT: **Petr NOVAK** -----
Qualitat amb que declara: pare -----
DOMICILI: el citat -----
COMPROVACIÓ: Dr. Mario Alfredo Flores Cubides, -----
registre de professions sanitàries núm. 2596, -----
Certificat medic núm. 16256 -----

OBSERVACIONS: Es considerarà la parròquia -----
d'Escaldes-Engordany com a lloc de naixement. -----

EL REGISTRADOR: Mercè Coll Blecua, Registradora -----
titular de l'Estat Civil -----
A les 10 h. 01 min. del dia dos d'abril de dos mil -----
vint -----

Varietat tipològica i geogràfica

- textos menys complexos
o més fragmentats

- textos publicitaris

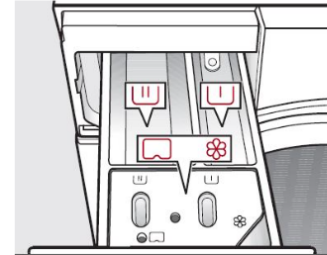
- textos específics

- textos complexos

Afegint detergent

Amb aquest aparell es pot utilitzar qualsevol detergent adequat per a rentadores automàtiques de càrrega frontal. Si us plau, observeu les instruccions d'ús i dosificació de l'embalatge del detergent. Assegureu-vos que la dispensació de TwinDos estigui desactivada.

- Traieu el calaix del dispensador de detergent i afegiu detergent als compartiments

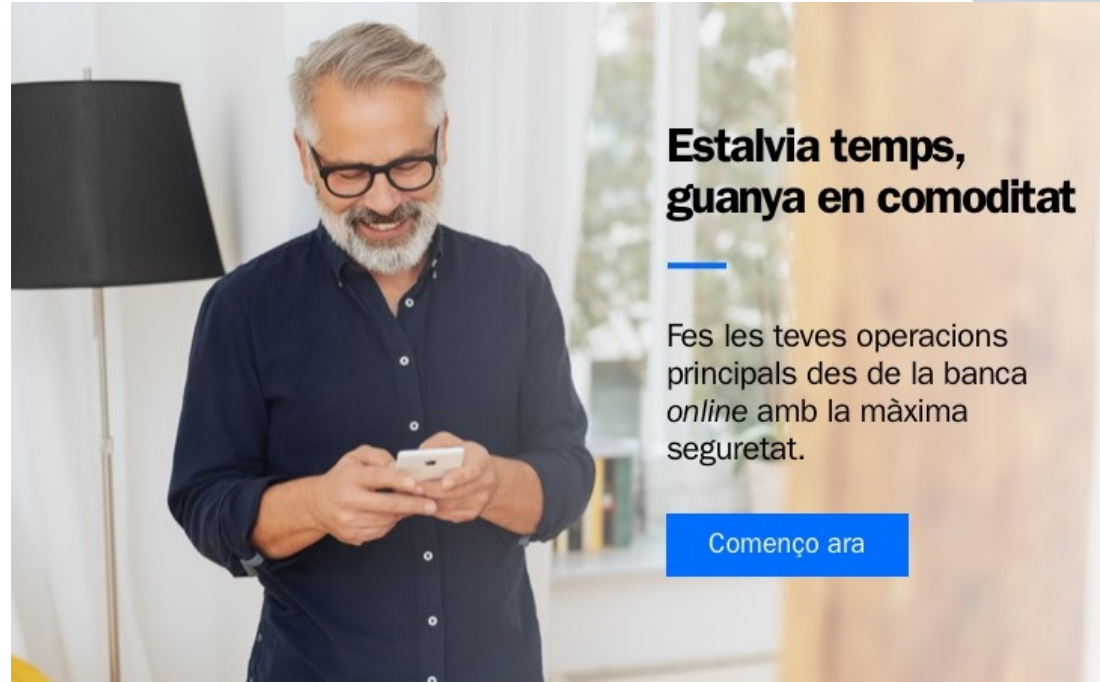


1. **Selecció de programes estàndard mitjançant el selector de programes:** Gireu el selector de programes al programa desitjat.

El programa seleccionat apareixerà a la pantalla. A continuació, se substituirà per la pantalla estàndard.

Varietat tipològica i geogràfica

- textos menys complexos o més fragmentats
- **textos publicitaris**
- textos específics
- textos complexos



Varietat tipològica i geogràfica

- textos menys complexos o més fragmentats
- textos publicitaris
- textos específics
- textos complexos

m
memora

ACTA
PRÀCTICA TANATOLÒGICA
F.PR.OP-09-002 | v2 | 03-2019

Difunt: JAN PROCHAZKA
Data defunció: 15/07/2019 Hora defunció: 13:00
Causa defunció: HEMORRAGIA DIGESTIVA ALTA
Destinació: CEMENTIRI DE BRNO - REPUBLICA TXECA

ACTA de

Embalsament
 Tanatopràxia
 Conservació temporal

Lloc realització pràctica: TANATORI MEMORA REUS
Data inici pràctica: 20/07/2019 Hora inici: 11:30
Data final pràctica: 20/07/2019 Hora fi: 13:00

Productes utilitzats

Freedom art
Principi actiu: Amoni quaternari
N.CAS: 68424-85-1
N. CE: 270-325-2

Plaso 5
Principi actiu: Formaldehid
N.CAS: 50-00-0
N. CE: 200-001-8

Tècniques aplicades (seleccionar les utilitzades)

Injecció intrò arterial
 Injecció intracavitària
 Infiltració de grups musculars mitjançant punció
 Únicó/aplicació sobre el cadàver
 Taponament orificis naturals

Doctor/a
 Tanatopràctor/a

Francisco Garcia SAYAGO N. Col·legiat 432472
Miguel Aguilar Galindo
Distingit per a la realització de la pràctica especificada en el difunt les dades del qual s'han ressenyat.

MANIFESTA (marcar el que correspongui)

Que comprovada la defunció i l'estat del cos s'ha realitzat embalsament del cadàver, utilitzant per a això els productes biocides (PT22) relacionats, tots ells inclosos en l'annex II del Reglament (CE) 1451/2007 de la Comissió que modifica el Reglament 2032/2003 i les tècniques descrites.

Que el cadàver ha estat col·locat en un taulí hermètic amb revestiment de zinc, soldat amb estany i porta adossada una vàlvula depuradora de gasos per a ser traslladat sense perill per a la Salut Pública

Que el cadàver ha estat col·locat en un taulí hermètic dins d'una bossa sanitària estanca i acte destructible per a transport de cadàvers. (BOE Núm. E3/ Divendres 6 d'abril de 2012 Sec. III Pàg. 28098)

Per la present CERTIFICO la pràctica realitzada. A _____ REUS Data 20/07/2019

Signatura: _____
Miguel Tanatòleg o Tanatopràctor

Varietat tipològica i geogràfica

- textos menys complexos o més fragmentats
- textos publicitaris
- textos específics
- textos complexos

RUTA ROMANA DE TARRAGONA

L'objectiu d'aquesta ruta romana és donar a conèixer la història de Tarragona mitjançant els principals monuments conservats d'aquella època, moment d'esplendor màxima de la ciutat, que va aconseguir el 30 de novembre de l'any 2000 la declaració de Patrimoni Mundial per la UNESCO pel conjunt arqueològic romà de Tàrraco.

(...)

Tarragona està plena d'història allà on mireu.

Tots els indrets que conformen la ciutat tenen un valor afegit sobre l'època en què es van crear.

Un exemple n'és la ruta romana, gràcies a la qual podem conèixer la història de Tarragona mitjançant els principals monuments conservats d'aquell període.

Tàrraco va ser **fundada l'any 218 aC** pels romans. El que va començar essent un petit campament militar al costat del mar va acabar essent una de les urbs més importants de l'Imperi romà.

Traducció literària

- necessitat d'interpretar el text
- dimensió extralingüística
- qüestió d'intraduïbilitat

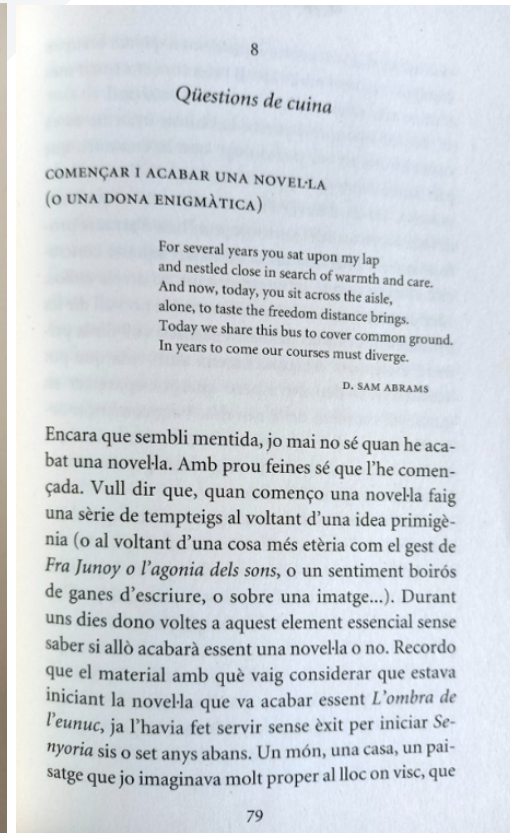
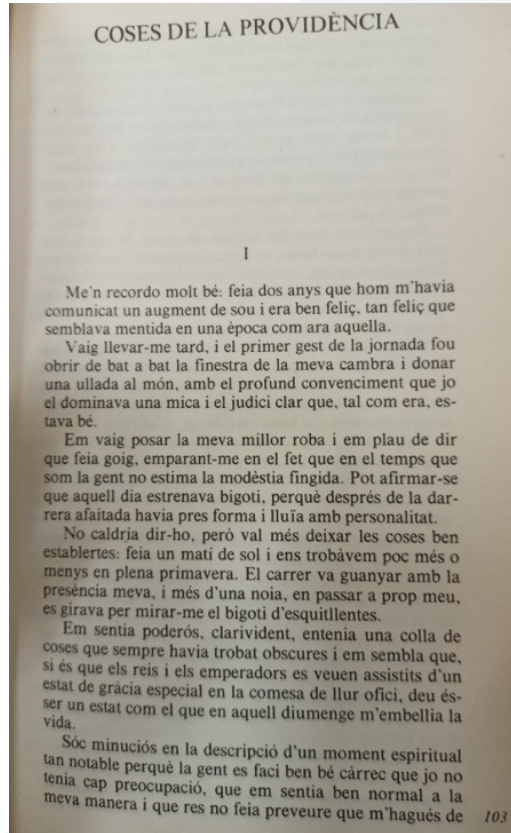


Diversitat geogràfica



Diversitat de gèneres

- prosa
- drama
- poesia
- cançons



Albert Villaró: Obaga

Les meves vaques tenen la mania de vedellar de matinada, i amb preferència les nits de lluna plena, en un rampell romàntic. Això només passa amb les meves, pel que sembla. És un fet ben curiós, digne d'estudi. S'hi comencen a posar allà a les tres quarts de quatre, invariablement, com si tinguessin un rellotge. El que sí que tenen és la intenció de fer-me la punyeta i tallar-me el son. Com si no poguessin parir de dia, havent esmorzat. No senyor: me'n vaig a dormir a les onze en punt, com les gallines, arrebatat després de córrer tot lo sant dia amunt i avall pendent del bestiar, i au, quan a la senyora vaca li ve de gust, m'avisava amb un bram i li he de fer de llevadora durant un parell d'hores. Acabo la sessió apegalós com un xiclet, xop de líquid amniòtic, fastígit i pudent. Fet un crom. Si la Rosa, tan tocada i posada, m'hagués de veure com quedo després del part, diria que tot ha estat un error, una terrible equivocació, frotia el camp amb algú altre i jo no tindria altre remei que acceptar-ho.

Diversitat de gèneres

- prosa

- drama

- poesia

- cançons

*Mercè es queda sola.
Torna a sonar el telèfon al pis de RAQUEL.
RAQUEL l'agafa.*

RAQUEL, *al telèfon*: Per què no em truques al mòbil? Ho fas per controlar si soc a casa?

HELENA: Li he dit a la Raquel que vingui un dia a sopar.

HECTOR: Perfecte...

RAQUEL, *al telèfon*: On vols que sigui? Em passo el dia entre l'institut i el pavelló.

HELENA: Potser es presenta a l'alcaldia.

HECTOR: Sí?

HELENA: M'ho han dit diverses persones. L'hi he preguntat. Ella no m'ha dit ni que sí ni que no.

HECTOR: Sí no t'ha dit ni que sí ni que no, per què dius que s'hi presentarà?

HELENA: He dit que potser. Ella no m'ha dit que no.

RAQUEL, *al telèfon*: Com et trobes?

HELENA: I això de les pintades?

RAQUEL, *al telèfon*: És clar... Ja tinc ganes que tornis...

HECTOR: Quines pintades?

RAQUEL, *al telèfon*: Les pintades?... Com ho saps?

HELENA: No en saps res?

RAQUEL, *al telèfon*: No te n'he dit res perquè...

HELENA: Avui no es parla d'altra cosa.

RAQUEL, *al telèfon*: Qui hagi estat vol que en parlem... I ho ha aconseguit.

HECTOR: Què ha passat?

RAQUEL, *al telèfon*: Fins i tot t'han enviat un missatge per dir-t'ho! Per això em truques?

HELENA: Han fet unes pintades. N'hi ha per diferents llocs.

RAQUEL, *al telèfon*: Sí... També una davant de l'institut. Ens l'hem trobada només arribar, al matí.

HECTOR: Pintades... i què?

BERTA, *entrant on és SANTI*: Vens a sopar?

HELENA: El mateix escrit en totes les pintades.

SANTE: Hauríem d'anar amb compte.

BERTA: Per què?

RAQUEL, *al telèfon*: Que vigili? No signis alarmista...

HECTOR: M'ho dius o ho he d'endevinar?

SANTI: Això de les pintades...

HELENA: Fa angúnia repetir el que hi posa.

BERTA: Un altre cop?

HECTOR: Què hi han escrit?

RAQUEL, *al telèfon*: El que ja et deuen haver explicat: «Tornarem per violar les vostres dones».

HELENA: « Vens a la cuina?

SANTE: He RAQUEL, *al telèfon*. Anant cap a una altra habitació fora d'escena: Ja ho he sentit no més en di quantes vegades! Tothom... Així que prou.

MERCÈ: Hi posa «Tornarem per violar les vostres dones». Ivana... Hauríem d'anar amb compte.

HECTOR: «Tornarem...»

HELENA: «...per violar les vostres dones».

RAQUEL, *al telèfon*: Sí... Sí... «Tornarem per violar les vostres dones!»

BERTA, *juntament amb RAQUEL*: «Tornarem per violar les vostres dones.» (Anant-se'n.)

MARQUÈS: Us he dit abans que aquesta obra no era, de cap manera, una obra semblant a les que satisfan els gustos... decadents... de la nostra època. Jo... (*dubtant*) Jo me l'he llegida sovint... en la solitud de la meua cambra... Me l'he llegida en alta veu, fins i tot, però amb això no és suficient. Em cal sentir-la, des de fora... sorgint dels vostres llavis... encarnant-se en la vostra persona... (El MARQUÈS descorre les cortines de la gran arcada que fa xamfrà en el fòrum, i hi queda al descobert una espècie d'absis, amb estretes finestres enreixades, i sense cap porta. Els murs són de pedra, sense treballar. Sembla el decorat «teatral» d'una presó de l'edat mitjana. Al centre d'aquest espai, i com a únic element de mobiliari, un gran seient amb respall i braços, també de pedra, que recorda un tron reial.) Mireu... Us he preparat l'escenari adient...

GABRIEL: Però jo... jo no puc... jo no puc interpretar per a vos així... sense conèixer l'obra... sense assajar-la... Hauria de llegir-me-la abans, hauria de tractar de comprendre-hi l'acció i els personatges... (Com que el MARQUÈS no li respon, perquè està encenent els llums de l'escenari, GABRIEL, cada cop més incòmode, s'apropa al prosceni del petit teatre.) Expliqueu-me, com a mínim, de què tracta... el tema, la situació, l'argument... alguna cosa...

MARQUÈS: (sense abandonar el seu treball): Penseu, realment, que això té tanta importància...? (Aturant-se, i girant, fins quedar enfrontat amb GABRIEL. Suavitzant la veu.) Oh, està bé... És una adaptació lliure de la vida de Sòcrates, segons l'apologia de Xenofont. Però, no sé com dir-vos-ho, la història en si mateixa no m'interessa massa... Podria haver escrit l'obra sobre un altre personatge, o una altra situació, si així se m'hagués acudit...

GABRIEL: Però Sòcrates...

MARQUÈS (baixant de l'escenari): Sòcrates és un pretext, amic Gabriel. Vertaderament no es tracta de la seua vida... sinó de la seua mort. El procés de la seua mort (*insistent-hi*), això és el que hi he volgut considerar.

GABRIEL (una mica escèptic): La seua mort? Llavors, la psicologia... Els fets històrics, que tots nosaltres coneixem...

MARQUÈS (satisfet): Vós ho heu dit: que tots nosaltres coneixem. Doncs, si els coneixem, és molt millor deixar-los de costat. (*Somriu*.) Per altra banda, la psicologia... bah! això són entelèquies filosòfiques... No... L'única cosa que no sabem de Sòcrates —ni de molts altres personatges— és, justament, la seua mort. No pas el fet que van morir, és clar... ni tampoc la manera —la manera i no la causa, enteneu?—, la manera en què van morir... És la seua mort... el procés de la seua mort, torne a repetir-ho... Morir amb ells... No veure'ls com es moren, sinó sentir amb ells la seua mort... la nostra pròpia mort...

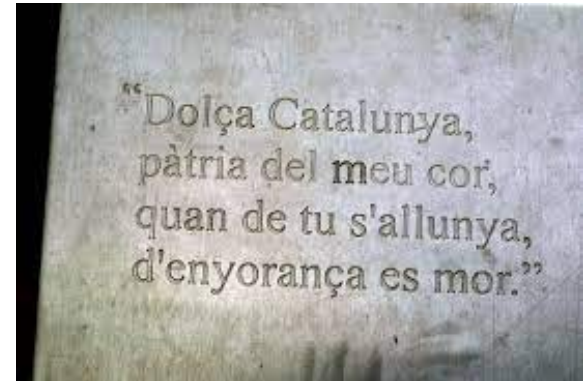
GABRIEL (impressionat): Sentir, un altre cop...

MARQUÈS: Sí, sentir! Sentir, Gabriel! Sentir sense retòriques... Participar d'alguna forma en les seues angoixes; constatar en la nostra carn, percebre en la intel·ligència, a cada pas, a cada nova etapa, l'avanç inexorable de l'ensorrament...

Diversitat de gèneres

- prosa
- drama
- poesia
- cançons

Aquesta remor que se sent no és de pluja.
Ja fa molt de temps que no plou.
S'han eixugat les fonts i la pols s'acumula
pels carrers i les cases.
Aquesta remor que se sent no és de vent.
Han prohibit el vent perquè no s'alci
la pols que hi ha pertot
i l'aire no esdevingui, diuen, irrespirable.
Aquesta remor que se sent no és de paraules.
Han prohibit les paraules perquè
no posin en perill
la fràgil immobilitat de l'aire.
Aquesta remor que se sent no és de pensaments.
Han estat prohibits perquè no engendrin
la necessitat de parlar
i sobrevingui, inevitablement, la catàstrofe.
I, tanmateix, la remor persisteix.



Diversitat de gèneres

- prosa
- drama
- poesia
- cançons

HIMNE DELS PIRATES

Dagoll Dagom

El mar és com un desert d'aigua,
no té camins ni té senyals;
El mar és un desert d'onades,
una lluita sorda i constant;
és el mar la nostra terra ferma
on vivim arrelats en el vent.

*Les veles s'inflaran,
el vent ens portarà
com un cavall desbocat per les ones.*

El sol és el senyor del dia,
la lluna és reina de la nit;
però la reina ens dorm a les veles
I al matí no es pot amagar;
aleshores ens fa de bandera
I el sol vol fer-se enrere i fugir.

*Les veles s'inflaran,
el vent ens portarà
com un cavall desbocat per les ones.*

El mar serà tot per nosaltres,
ja som senyors i reis del mar;
tots voldran fugir de la lluna
que flameja al nostre estendard;
però per a ells no hi haurà pletat,
perquè Akà ens ha volgut triomfants.

*Les veles s'inflaran,
el vent ens portarà
com un cavall desbocat per les ones.*

I arribarà el dia de glòria,
quan ja no quedin cristians,
que cantarem la gran victòria
dels fidels valents fills d'Akà.
I aquest mar estimat serà nostre,
serà el mar dels germans musulmans.

*Les veles s'inflaran,
el vent ens portarà
com un cavall desbocat per les ones.*

El blus de l'Amanda

Amanda
Vull fer-te una corranda
Però quan m'hi poso
L'ànima em vibra
No sé què em passa
Que em surt un blus

Amanda
Si pacta sunt servanda
Com és que em deixes
No soc una illa
Que soc un istme...
I et canto un blus

Sortirem de l'ombra
Ardents i sense por
La llum l'encomanes
I saps escombrar la foscor

Amanda
Vull fer-te una corranda
Però quan m'hi poso
L'ànima em vibra
No sé què em passa
Que em surt un blus

Món divers de tots colors
Harmonia i goig
Benvolents i ben plantats
Deixem lluny el tràngol atroç



Visualització

LA MADONA DE PORT LLIGAT

El solc de Déu que li obre el cap
i li buida les entranyes
li deixa el tors foradat
perquè s'ompli de cel.
Els costats de la verge s'han tornat estenalles
d'urani fi
perquè estrenyin el nucli tendre de l'espai fecundat
fins a trencar-li el tel còsmic,
diví.

*
**

Ja li salten a fora de sobte encarnats
els volums prefigurats
de la immaculada concepció
que a flor d'oració
del fons germinal de la mineroica testa
en l'anunciació
ja només gosava de veure amb els ulls aclucats.

L'aire duríssim dels àtoms li arquitectura l'esglai
intacte
el buit esdevé receptacle
i els contorns virginals del seu cos ja són
tabernacle
sense porta ni vel
on equidistant de l'univers
gravita un novíssim planeta d'amor suspès
al bell mig de la carn del cel.

*
**

I aquest planeta d'amor i de delit
no és altre que aquell blanquíssim pa
de salvació i vida
que relluu encara que sigui de nit
i que enlluerna a la claror del dia!



Traducció automàtica

La Madona de Portlligat

Madona ze svázaného přístavu

[The Madonna of tied port]

Modus operandi

- cicles de **dues setmanes**
- **10 dies**: traducció + tasques diverses + curiositats
- **3 dies**: revisió de traducció feta per un company/a
- **a la classe**: anàlisi del text, detecció dels possibles problemes, plantejament de les solucions, revisió de les traduccions, comentaris, debat, conclusions
- tasques diverses + qüestions pràctiques

Sensitivitat lectora

- correccions dels textos
«sapastres» (en txec)

- gramàtica, sintaxi,
estilística, cohesió,
forma...

NEJNOVĚJŠÍ NOVINKY Z DĚNÍ VORAŘSKÉ OBCE

V sobotu **11. 9.** mezi 9-17 hod. Pořádá Národní zemědělské muzeum akci s názvem Vorařský den v loveckém zámku Ohrada, jak už je zvykem. Na akci se budeme již každoročně účastnit s ukázkami vorařského řemesla a tvořivou dílnou pro děti (ta je o všem spoplatněna). Váš případný zájem se akce zúčastnit bude uvítán a nahlásit se můžete u br. předsedy

V sobotu **25. 9.** proběhnou odložené oslavy **150tého výročí** založení nejstaršího vltavanského spolku, **Spolku Vltavan v Praze**. Oslavy se budou konat na náplavce u Vltavy s doprovodem dechových hudeb. Vpátek **24.9.** již proběhne slavnostní mše k jejíž případné účasti je třeba využít vlastní dopravu. Na sobotní oslavy zajišťuje dopravu tradičně autobusem náš spolek, přesný čas bude ještě upřesníme a případný zájem hlašte br. předsedovi.

Zároveň vám dáváme navědomí, že vedeme kroky k nominaci vorařství do kulturního dědictví UNESCO. Na nominaci spolupracujeme spolu s vorařskými asociacemi z **Německa, Polska, Lichtnštejnska, Španělska a Andory**. V těchto dnech došlo k vyplnění formuláře na nominaci, který nyní asociace v každé zemi předkládají organizacím UNESCO a příslušným ministerstvům a dalším případným organizacím ke shválení.. Také byl zpracován komentář k filmu, který je součástí nominace a film bude v nejbližších dnech dokončen, stejně tak také výběr fotografií, jenž budou k nominaci přiloženy a které si můžete na našich stránkách ve fotogalerii prohlédnout.

Autòmat X Ser humà

KATALÁNSKÝ ORIGINÁL	ČESKÝ PŘEKLAD V PODÁNÍ GOOGLE TRANSLATORU
<p>Kilian Jornet ha fulminat tots els rècords en cada repte que s'ha proposat: l'Ultra Trail del Montblanc, la Transpirenaica, la volta al llac Tahoe... Campió del món d'esquí de muntanya i de trail running, ara fa front a un nou projecte: el Summits of My Life (http://summitsofmylife.com), pujar i baixar els cims més importants del planeta, amb un temps rècord i seguint la seva pròpia filosofia de respecte per la muntanya i lleugeresa d'equipament. De moment ja ha aconseguit pujar en temps rècord el Montblanc (4.810 m), el Cerví (4.478 m) i el McKinley (6.186 m). Però per a en Kilian el més important no són els obstacles superats sinó els que té per endavant: intentarà conquerir l'Aconcagua (6.959 m) a l'Argentina, l'Elbrús (5.642 m) a Rússia i, finalment, l'Everest (8.848 m) al Nepal. La seva manera d'entendre la natura i la seva experiència a la muntanya l'ha plasmada en dos llibres: <i>Córrer o morir</i> (2011), més centrat en la visió que té de la vida, i <i>La frontera invisible</i> (2013), un relat en primera persona de l'expedició de tres homes al Nepal, on ens convida a explorar la frontera que separa la tristesa de la felicitat, la vida de la mort.</p>	<p>Kilian Jornet překonal všechny rekordy v každé výzvě navrhované: Montblanc Ultra Trail, Transpirenaica, smyčka v Lake Tahoe... Mistr světa v horském a trailovém lyžování běží, nyní čelí novému projektu: Summits of My Life (http://summitsofmylife.com), vylézt a sestoupit na další vrcholy důležité na planetě, s rekordním časem a po jeho vlastní filozofie respektu k hoře a lehkosti vybavení. Zatím se mu podařilo vylézt v rekordním čase Montblanc (4 810 m), Cerví (4 478 m) a McKinley (6 186 m). Ale pro Kiliana nejsou nejdůležitější překážky, které překoná ale ti před ním: pokusí se dobýt Aconcagua (6 959 m) v Argentině, Elbrus (5 642 m) v Rusku a konečně Everest (8 848 m) v Nepálu. Jeho způsob chápání přírody a jeho zkušenosti v horách byly ztělesněny ve dvou knihách: <i>Run or Die</i> (2011), více zaměřený na jeho vizi života, a <i>Neviditelná hranice</i> (2013), pohled první osoby expedice tří mužů do Nepálu, kde nás zve k prozkoumání hranice, která odděluje smutek od štěstí, život od smrti.</p>

Retrotraducció

Traducció en cadena:

català – txec – català – txec – català – txec ...

Catalunya rep la saba
dels mugrons dels Pirineus
i no vol ésser esclava
sinó del mar que té als peus

Katalánsko mízu saje
Z bradavek pyrenejských
Jiných otrokem být odmítaje
Krom moře u nohou svých

Catalunya beu la saba
dels mugrons dels Pirineus
negant-se a ser esclava
llevat de la mar als seus peus

Katalánsko mízu pije
z bradavek Pyrenejí,
odmítá být otrokyní,
jen moře u nohou jí snivě žije.

Comparació de traduccions

Salvador Espriu	Jan Schejbal	Miloslav Uličný
<i>Cançó de la vinguda de la tarda</i>	<i>Píseň o příchodu odpoledne</i>	<i>Píseň o příchodu večera</i>
Una a una, en els meus ulls ordeno les vides conegudes.	První, pak další, znovu si řadím v očích životy, jež jsme znali.	Jeden s druhým, se třetím pořádám si v očích své již známé životy.
Casa, carena, barca, ample respir de l'aigua, clara rosa. Amb paraules sempre noves vestia la tarda ja nascuda.	Domek, loďku a hory, hluboký výdech vody, zářivou růží. Slovy vždy novými jsem strojil zrozené odpoledne.	Dům, kýl a vaz lodi, široký dech vody, jasnou růží. Slovy novými vždy odíval jsem večer narozený.
La nua tarda, que de la llum sortia al mar i a la muntanya.	To nahé odpoledne, jež za světla se vznáší k moři a horským stráním.	Nahý večer, který ze světla již vzešel v moři, na pohoří.

Qüestions pràctiques

- drets d'autor
- contracte
- honoraris
- orientació
- contactes

Sortides professionals

MASARYKOVA
UNIVERZITA

FILOZOFICKÁ FAKULTA

Comparació diacrònica de traduccions literàries del català al txec

Bakalářská diplomová práce

ING. MICHAL AUGUSTÝN

Vedoucí práce: Mgr. Michal Brabec, Ph.D.

Ústav románských jazyků a literatur
Program Katalánský jazyk a literatura

Brno 2025

